



**II VOUS EST DEMANDE DE VOTER**

Dossier du BHI N° S3/8151/HSSC

**LETTRE CIRCULAIRE DE L'OHI 55/2014**  
**11 août 2014**

**APPROBATION DE NOUVELLES EDITIONS DES PUBLICATIONS DE L'OHI :**

**S-52 - Spécifications pour le contenu cartographique  
et les modalités d'affichage des ECDIS, Edition 6.1.0**

**S-52, Annexe A - Bibliothèque de présentation de l'OHI pour les ECDIS, Edition 4.0.0**

**S-64 – Lots de données d'essai de l'OHI pour les ECDIS, Edition 3.0.0**

Références :

- A. LC de l'OHI 08/2014 du 20 janvier - *Résultats de la 5<sup>ème</sup> réunion du comité des services et des normes hydrographiques (HSSC) ;*
- B. Lettre du HSSC 01/2014 du 14 mai (en anglais seulement) - *Specifications for Chart Content and Display Aspects of ECDIS (S-52) - HSSC vote to endorse the draft Edition 6.1.0 of S-52 and its accompanying Presentation Library, draft Edition 4.0.0;*
- C. Lettre du HSSC 02/2014 du 12 juin (en anglais seulement) - *IHO Test Data Sets for ECDIS (S-64) - HSSC vote to endorse the draft Edition 3.0.0 of S-64.*
- D. LC de l'OHI 50/2014 du 9 juillet - *Rapport sur la 1<sup>ère</sup> session du sous-comité de la navigation, des communications et de la recherche et du sauvetage (NCSR 1)*

Madame la Directrice, Monsieur le Directeur,

1. Comme indiqué à la référence A (paragraphe 10), plusieurs versions actualisées des publications de l'OHI ont été examinées par la 5<sup>ème</sup> réunion du comité des services et des normes hydrographiques (HSSC), en novembre 2013. Celles-ci incluaient:

- a. un projet d'édition 6.1.0 de la S-52 - *Spécifications pour le contenu cartographique et les modalités d'affichage des ECDIS* et un projet d'édition 4.0.0 de son annexe A - *Bibliothèque de présentation de l'OHI pour les ECDIS (PresLib)*, tous deux préparés par le groupe de travail sur la visualisation de l'information numérique (DIPWG),
- b. un projet d'édition 3.0.0 de la S-64 - *Lots de données d'essai de l'OHI pour les ECDIS*, préparé par le groupe de travail sur la maintenance et le développement d'applications de la norme de transfert (TSMAD), en liaison avec le groupe de travail sur le dispositif de protection des données (DPSWG).

2. Le comité avait accepté qu'une version pilote de ces projets soit publiée sur le site web de l'OHI puis diffusée sous couvert d'une lettre du HSSC pour approbation par le comité, et que l'approbation des Etats membres soit recherchée ensuite par le biais d'une lettre circulaire de l'OHI.

3. Les versions pilote ont été ultérieurement fournies au BHI par les présidents des groupes de travail concernés et publiées sur le site web de l'OHI. Les projets ont fait l'objet d'un examen approfondi par l'ensemble des membres des groupes de travail et des fabricants d'ECDIS et ont encore été peaufinés lors de la réunion mixte du TSMAD et du DIPWG en avril. En conséquence, des projets actualisés, incorporant les commentaires issus des différents examens, ont été publiés sur le site web de l'OHI et par les lettres du HSSC en références B et C il a été demandé aux membres du HSSC d'examiner et d'avaliser les projets actualisés.

4. Trente-quatre Etats membres de l'OHI sont actuellement représentés au HSSC. La majorité requise des membres du HSSC a maintenant été atteinte en ce qui concerne les deux consultations avec 19 votes favorables. Trois Etats membres (Finlande, Italie et Pays-Bas) ont accompagné leur vote en faveur du projet de nouvelle édition de la S-52 de commentaires. Ces commentaires ainsi que les conclusions de leur examen par le président du DIPWG sont fournis en annexe A (*en anglais seulement*). Un Etat membre (Chili) n'a pas approuvé le projet de nouvelle édition de la S-64, estimant qu'il n'était pas en mesure d'évaluer les lots de données d'essai. L'UKHO a fourni un lot de données d'essai révisé pour ENC chiffrées et a proposé des modifications additionnelles au projet de manuel d'instruction pour l'utilisation des lots de données d'essai pour ENC.

5. Les principales modifications introduites dans les projets de nouvelles éditions sont exposées dans l'annexe B.

6. Le Comité de direction sollicite à présent l'approbation des Etats membres, conformément aux instructions du HSSC (cf. actions HSSC5/16 et HSSC5/42). Conformément à la résolution de l'OHI 2/2007, telle qu'amendée, les Etats membres sont invités à examiner et à prendre en considération les projets actualisés de la S-52 (édition 6.1.0), de l'Annexe A à la S-52 (édition 4.0.0) et de la S-64 (édition 3.0.0), qui sont disponibles pour examen sur le site web de l'OHI, à la rubrique : [www.iho.int](http://www.iho.int) > Normes et publications > Téléchargement > Projet de publication en attente de l'approbation des Etats membres.

Les textes sont disponibles en anglais seulement.

7. Il est important de noter que le calendrier de cet examen est contraint afin de permettre l'approbation et la mise en place coordonnées des nouvelles éditions des trois documents interdépendants suivants :

- a) La norme d'essai de la Commission électrotechnique internationale concernant les ECDIS - CEI 61174 – *Systèmes de visualisation des cartes électroniques et d'information (ECDIS) – Prescriptions opérationnelles et de fonctionnement, méthodes d'essai et résultats d'essai requis* ;
- b) La S-64, à laquelle la norme 61174 de la CEI fait référence ; et
- c) La S-52, pour laquelle la S-64 décrit les essais permettant de s'assurer de la bonne mise en œuvre de la visualisation des cartes dans l'ECDIS.

8. Sous réserve du bon aboutissement des processus d'approbation afférents, les nouvelles éditions de la S-52 et S-64 devraient être publiées en octobre 2014 et la nouvelle édition de la CEI 61174 en septembre 2015. Le calendrier suivant a été convenu avec la CEI et le Comité international radio-maritime (CIRM) et communiqué à l'Organisation maritime internationale (OMI) (référence D, paragraphe 7) :

- a) la date d'entrée en vigueur des nouvelles éditions des trois normes sera alignée sur la date de publication de la nouvelle édition de la CEI 61174. A partir de cette date, les nouvelles éditions seront disponibles pour l'homologation des nouveaux ECDIS.
- b) les précédentes éditions de la S-52 et de la S-64 resteront valables pendant 12 mois après la date d'entrée en vigueur des nouvelles éditions. Si la date d'entrée en vigueur de la nouvelle édition de la CEI-61174 est septembre 2015, cela signifie que les précédentes éditions de la S-52 et de la S-64 resteront valables jusqu'en septembre 2016.

9. Cet intervalle de transition donnera aux fabricants et aux autorités nationales le temps nécessaire pour homologuer les nouveaux produits ECDIS selon les normes révisées, et permettra aux propriétaires et exploitants de navires de mettre à jour les systèmes existants conformément à la circulaire de l'OMI SN.1/Circ.266 sur la maintenance du logiciel ECDIS, telle qu'amendée.

10. Il est demandé aux Etats membres d'examiner l'adoption des projets de nouvelles éditions de la S-52, de la S-52, annexe A et de la S-64 et de faire parvenir leur réponse en renvoyant le bulletin de vote, fourni en annexe B, **avant le 1<sup>er</sup> octobre 2014**.

Veillez agréer, Madame la Directrice, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma haute considération

Pour le Comité de direction,



Gilles BESSERO  
Directeur

- Annexe A : Commentaire des membres du HSSC sur le projet de nouvelle édition de la S-52 et résultats de leur examen par le président du DIPWG (*en anglais seulement*)  
Annexe B: Résumé des modifications à la S-52 et à la S-64  
Annexe C: Bulletin de vote.

Copies :

- Président OHI/TSMAD
- Président OHI/DIPWG
- Président OHI/DPSWG
- Responsable CEI/TC80/MT7 ECDIS

**Commentaires des membres du HSSC sur  
le projet de nouvelle édition de la S-52 et résultats de leur examen par le président du DIPWG  
(en anglais seulement)**

<b>S-52 reference*</b>	<b>HSSC Member Comment</b>	<b>Review by the Chair of the DIPWG</b>
Ed 6.1.0 Page 4 (Figure 1. International Organizations involved in ECDIS Standardization)	Netherlands: Figure 1 needs updating to take into account new structure and naming of IMO working groups.	Agree. The figure [1] will be updated to reflect any organizational changes in the final version of Edition 6.1.0.
PresLib, Ed 4.0.0., Part I Foreword, Section 10.6.1.1	Finland: Minor editorial correction to the table of <i>New Mandatory ECDIS Requirements</i> point 10.6.1.1 in the introduction of PresLib Part I. The attribute acronym "NINFRM" should read" NINFOM".	The recommended correction has been adopted.
PresLib, Ed 4.0.0., Part I Section 2.25, "SENC"	Netherlands: "It is this database that is accessed by ECDIS for the display generation and other navigational functions, <u>and is equivalent to an up-to-date paper chart.</u> "  I'd like to discuss the reference made to "an up-to-date paper chart". In my view it does not seem to add an important SENC characteristic to the definition. Also it may feed the misconception that an ENC is a derivative from the paper chart. Finally we can discuss whether the PresLib is the document to explain a possible relationship between ENC and PC.  Therefore, unless we desire to change the definition of a paper chart likewise as being "equivalent to an up-to-date ENC", suggest to remove this.	The definition was extracted directly from the S-32 definition of a SENC, which was adapted from the IMO ECDIS performance standards, which also states that it is equivalent to an up-to-date paper chart.  Agree that the functions of ENCs and SENCs do not need to be described in terms of paper charts, but until the definition in S-32 is modified, DIPWG Chair hesitant to use something different in S-52. The working group debated the merits of including any definitions in S-52 at all, given the existence of S-32, but it was ultimately decided that convenience outweighed any difficulties with maintaining synchronization between the two documents. DIPWG Chair does not want to contribute to any uncertainty by having two different definitions "right out of the starting gate" with this new edition of S-52.
PresLib, Ed 4.0.0., Part I Section 10.4.1	Netherlands: Two minor textual revisions: - To provide the Mariner with effective route planning capabilities and for the look-ahead function during route monitoring ECDIS must display date dependent chart data based on a <u>Mariner selected date</u> or date range - During route planning and monitoring the Mariner must be able to select a date or date range to display all date <u>dependent chart</u> objects.	The recommended correction has been adopted.
PresLib, Ed 4.0.0., Part I Section 10.1.4 "Gaps", first row	Italy: Correct the edition of S-57 UOC	Removed reference to specific edition.

<b>S-52 reference*</b>	<b>HSSC Member Comment</b>	<b>Review by the Chair of the DIPWG</b>
PresLib, Ed 4.0.0., Part I Section 10.3.4.6, "Viewing groups" third row	Italy: Change 3.5 (section of "Performance Standards for ECDIS" ed 1995) in 5.5 (section of the "Adoption of the revised Performance Standards for ECDIS" edition 2006)	Text has been changed to read: The revised IMO Performance Standards for ECDIS, section 5.5. states, "It should be easy [for the mariner] to add or remove information from the ECDIS display." although, "It should not be possible to remove information in the Display Base."
PresLib, Ed 4.0.0., Part I Section 10.3.4.6 "Viewing groups" and section 14.2 "Viewing Group Layer"	Italy: It is not clear if "Pipeline area (PIP ARE), cable area (CBLARE)" have to be put in point 26230 or 34030	The entire fourth paragraph has been rewritten to read: Viewing group layers in section 14.2 are presented in separate tables for each IMO display category (i.e., Display Base, Standard Display, and All Other Information). Each viewing group is identified by a five digit number. Numbers that are even increments of 10 000 are used to identify general layers, which are subdivided into other layers that have numbers starting with the same first two digits. These are all listed under lettered sections corresponding to INT1 [1] sections.  For example, under the heading, "J, K, L Seabed, Obstructions, Pipelines," the table shows 34000, "Seabed Information: rocks, wrecks & obstructions, pipes & cables." This layer is then broken down further, such as 34010, "Nature of seabed (SBDARE)," 34030, "Pipeline area (PIPARE), cable area (CBLARE)," etc.  There are separate groups of tables for "Chart Information" and "Mariners' Information."
PresLib, Ed 4.0.0., Part I Section 14.4 "Text Groupings", point 25 "Nature of Seabed":	Italy: We think the attribute NATQUA could be added	The NATQUA attribute is only accessible in ECDIS through a cursor pick report. Unlike NATSUR, NATQUA is not specified for display within the ECDIS chart window by the S-52 look-up tables. Thus, there is no need to include it in a text group to facilitate it being toggled on or off.
PresLib, Ed 4.0.0., Part I Section 14.4 "Text Groupings," point 26 "Geographic Names"	Italy: We think SLCONS, OBJNAM and COALNE, OBJNAM could be added	The OBJNAM attribute is only accessible in ECDIS through a cursor pick report for the SLCONS and COALNE objects. The S-52 look-up tables do not specify the OBJNAM attribute to be displayed in the ECDIS chart window for the SLCONS or COALNE objects. Thus, there is no need to include them in a text group to facilitate them being toggled on or off.
PresLib, Ed 4.0.0., Part I Section 16.2 "ECDIS Chart 1", "Special areas (N)"	Italy: In the images "restricted, other caution available" and "Restricted, other information available", the symbols"! and "i" next to centred symbol are not visible. It should better to replace the two images with other ones where the centred symbol is in the centre of the restricted area	The graphic for "Special areas (N)" has been corrected as recommended.

<b>S-52 reference*</b>	<b>HSSC Member Comment</b>	<b>Review by the Chair of the DIPWG</b>
PresLib, Ed 4.0.0., Part I Section 16.4 "List of symbol names and meanings"	Italy: The background of SY(OBSTRN02) = "obstruction in the intertidal area" is white but if it is in intertidal area the background should be green	The table entry in section 16.4 for SY(OBSTRN02) shows the symbol colour as CHBLK (chart black). This is the only colour used to portray this symbol. The colour of the underlying intertidal area is drawn independently of the obstruction symbol.
PresLib, Ed 4.0.0., Part I Addendum	Italy: AP(FOULAR01) the meaning is "foul area, not safe for navigation" (see also S-52 PresLib. Part I) but in the table of references in column INTI there is also the symbol K31 that means "foul ground, safe for navigation but not safe for anchoring". We think the symbol K31 should be deleted from the table of references in column INT1.	The reference to K31, "Foul Ground" and the corresponding graphic have been removed from the Addendum page for AP(FOULAR01).

\* S-52 reference:

- Ed. 6.1.0: S-52 - Specifications for Chart Content and Display Aspects of ECDIS, Edition 6.1.0,
- PresLib, Ed 4.0.0 : S-52, Annex A – IHO Presentation Library, Edition 4.0.0

## Résumé des modifications à la S-52 et à la S-64

### 1. Modifications à l'annexe A à la S-52 – Bibliothèque de présentation de l'OHI pour ECDIS

Une liste des modifications à la bibliothèque de présentation, partie I, est présentée à la suite de l'avant-propos au document, à la page ii. Un résumé des modifications les plus notables est fourni ci-dessous.

Le langage utilisé dans la bibliothèque de présentation a été simplifié et clarifié et d'anciens diagrammes et exemples ont été remplacés afin d'actualiser le document. Des exemples détaillés ont été ajoutés afin de fournir aux développeurs d'ECDIS des conseils clairs pour mettre en œuvre les parties les plus complexes de la présentation ECDIS. Les tables de référence et les tables de couleurs ont été supprimées de la partie I de la bibliothèque de présentation et placées dans des dossiers séparés.

Dans les cas où de multiples options étaient indiquées pour mener à bien une même tâche, conduisant parfois à des incohérences entre ECDIS, les options ont été limitées. Des redondances et des répétitions de plusieurs tables dans la spécification ont été éliminées, ainsi que des éléments qui n'avaient jamais été mis en œuvre, comme les définitions des symboles rastrés.

Un certain nombre de modifications ont été portées afin de refléter les prescriptions contenues dans les normes de fonctionnement révisées des ECDIS, adoptées par l'Organisation maritime internationale (OMI) (cf. résolution MSC.232(82)), telles que l'ajout de nouvelles sections pour la détection et la notification de dangers pour la navigation, la détection de zones pour lesquelles il existe des conditions spéciales, et la détection de l'isobathe de sécurité. Ces nouvelles sections fournissent maintenant des directives claires sur les objets et les attributs de la S-57 qui peuvent déclencher une alerte et/ou une indication dans l'ECDIS. Cela réduira le nombre d'alarmes superfétatoires dans l'ECDIS. La bibliothèque de présentation rend également obligatoire désormais l'utilisation des groupes de visualisation spécifiés par l'OMI.

Les diagrammes complexes de Nassi-Shneiderman utilisés pour décrire les procédures de symbologie conditionnelles (CSP) ont été convertis en langage de modélisation unifié (UML). L'utilisation incohérente de certains termes dans les CSP a également été corrigée.

L'affichage du texte a été ajouté à des éléments sélectionnés de façon à ce que cette information soit disponible pour le navigateur sans avoir à recourir au rapport d'objet. Par exemple, les noms des zones de mouillage et des chenaux peuvent maintenant apparaître directement sur l'affichage cartographique de l'ECDIS.

L'addendum à la partie I a été renommé « Catalogue des symboles ENC de la S-52 ». Un résumé des modifications au catalogue est présenté après la page de titre. Dans le catalogue, l'épaisseur du trait pour les symboles visibles ou non-visibles a été normalisée à 0,6 mm et 0,3 mm respectivement. Trois nouveaux symboles ont aussi été ajoutés, un pour indiquer les éléments qui utilisent des attributs dépendants de la date et deux pour mettre en évidence les éléments associés aux mises à jour automatiques.

La partie II de la bibliothèque de présentation a également été modifiée. La plupart des « objets du navigateur » dans la partie II et les symboles correspondants dans l'addendum à la partie I ont été supprimés de l'édition 4.0.0. En 2004, l'OMI a publié les normes de fonctionnement applicables à la présentation des renseignements de navigation sur les écrans de navigation de bord (cf. résolution MSC.191(79)). En réponse aux nouvelles normes de fonctionnement de l'OMI, la Commission électrotechnique internationale (CEI) a publié, en 2008, la première édition de la norme d'essai correspondante, CEI 62288 – *Présentation des renseignements de navigation sur les écrans de navigation de bord - Prescriptions générales, méthodes d'essai et résultats d'essai requis*. La norme de la CEI décrit la plupart des objets du navigateur d'origine qui étaient décrits dans la partie II,

rendant leur inclusion dans la bibliothèque de présentation redondante. Trois des objets du navigateur d'origine ont été conservés car ils ne sont disponibles ni dans les normes de l'OMI ni dans celles de la CEI.

## **2. Modifications au document principal de la S-52**

Les modifications qui apparaissent dans l'édition 6.1.0 de la S-52 portent sur les renseignements relatifs à l'étalonnage des couleurs contenus dans les annexes B et C, dont un grand nombre faisait référence à la technologie CRT relative à l'affichage en voie d'obsolescence. La description explicite des méthodes d'étalonnage des couleurs a été remplacée par des références aux normes et pratiques en vigueur dans l'industrie.

## **3. Modifications à la S-64**

L'édition 3.0.0 de la S-64 fournit des tests plus explicites avec les résultats attendus correspondants présentés de la même manière que dans la « Présentation des données ECDIS et essais de fonctionnement sur les navires » de l'OHI. En conséquence, les graphiques ont été intégrés au manuel d'instruction étendu au lieu d'être fournis en tant que fichiers PDF séparés, comme dans l'édition actuelle.

La nouvelle édition développe en détail les fonctionnalités relatives aux cartes marines de la norme CEI 61174 et reflète les définitions plus précises contenues dans la publication S-52 de l'OHI des fonctionnalités ECDIS prescrites dans les normes de fonctionnement pour les ECDIS de l'OMI. Une série complète de tests qui évaluent de façon exhaustive les différentes combinaisons d'éléments et d'attributs de la S-57 décrivant les dangers pour la navigation et qui sont utilisés dans la description de l'isobathe de sécurité est fournie dans les nouvelles sections. Ce dispositif de sécurité important de l'ECDIS est décrit plus précisément dans la bibliothèque de présentation révisée et la nouvelle édition de la S-64 contient maintenant des lots de données qui assureront que toutes les combinaisons d'éléments et d'attributs requises sont traitées correctement par l'ECDIS testé.

La nouvelle édition normalise également la présentation des tests de la même manière que la publication S-58 de l'OHI révisée – *Vérifications recommandées par l'OHI pour la validation des ENC*. La présentation décrit la mise en place, les données, les résultats attendus et toute image requise sous une forme accessible pour l'utilisateur du document lorsqu'il teste un ECDIS.

Le lot de données d'essai révisé pour ENC chiffrées<sup>1</sup> inclut les composantes requises pour vérifier que le rapport d'état des mises à jour des ENC peut être localisé et exécuté, conformément à la fonctionnalité afférente prescrite par la nouvelle édition de la norme 61174 de la CEI. Cette fonctionnalité sera décrite dans un amendement à la S-63 - *Dispositif de protection des données de l'OHI* en cours de préparation par le groupe de travail sur la protection des données.

---

<sup>1</sup> Ce lot n'était pas disponible pour l'examen des membres du HSSC.

**BULLETIN DE VOTE**  
(à renvoyer au BHI avant le 1<sup>er</sup> octobre 2014)  
Mél : info@iho.int - Télécopie: +377 93 10 81 40)

Etat membre :

Contact:  Mél :

**ADOPTION DE L'EDITION 6.1.0 DE LA S-52**

1. Approuvez-vous l'adoption de l'édition 6.1.0 de la S-52 - *Spécifications pour le contenu cartographique et les modalités d'affichage des ECDIS ?*

OUI

NON

**ADOPTION DE L'EDITION 4.0.0 DE LA S-52, Annexe A**

2. Approuvez-vous l'adoption de l'édition 4.0.0 de la S-52, Annexe A – *Bibliothèque de présentation de l'OHI pour les ECDIS ?*

OUI

NON

**ADOPTION DE L'EDITION 3.0.0 DE LA S-64**

3. Approuvez-vous l'adoption de l'édition 3.0.0 de la S-64 - *Lots de données d'essai de l'OHI pour les ECDIS ?*

OUI

NON

Commentaires (le cas échéant)